

Net uit (week 23)

Marijke Versluys, Richard Kwakkel, Els Franci, Wim Scherpenisse en Gerda Baardman vertellen deze week over boeken die recent in hun vertaling in de boekwinkel zijn terechtgekomen.



Rachel Cusk

Rachel Cusk, *In de beste familie*, in de vertaling van **Marijke Versluys** verschenen bij [De Bezige Bij](#). (Oorspronkelijke titel: *In the Fold*)

Rachel Cusk (1967) ontving voor haar debuut, *Saving Agnes*, in 1993 de Whitbread First Novel Award; voor *The Country Life* werd haar in 1998 de Somerset Maugham Award toegekend. In 2003 stond de schrijfster op de lijst van de '20 Best of Young British Novelists', opgesteld door Granta.

In haar roman *In de beste familie* worden vele thema's verstrengeld die Cusk na aan het hart liggen: verantwoordelijkheid (hoe beheer je het land en je leven?); privileges (wie is in staat/verplicht wie te helpen?); macht en afhankelijkheid; klassenverschillen; het evenwicht tussen je aanpassen en jezelf blijven, en de (machts)verhouding man-vrouw. Daarover schrijft ze in een voorbeeldige stijl met soms lange, meanderende zinnen (die me veel hoofdbreken hebben gekost), pittige dialogen en treffende beeldspraak. Cusk weet mensen van vlees en bloed neer te zetten, ieder met een eigen stem.

In de beste familie roept, vooral in het openingshoofdstuk, herinneringen op aan *Brideshead Revisited*: de hoofdpersonen zijn twee studievrienden, Michael en Adam; de eerste is van eenvoudige komaf, de tweede behoort tot de bezittende klasse. Op 'Egypt', het buiten van Adams familie, omringt de autoritaire pater familias zich met zijn huidige echtgenote en zijn ex en de kinderen uit die twee huwelijken. Michael laat zich inpakken door de ogenschijnlijk idyllische sfeer, door de mengeling van chic en bohème.

De echtgenotes die de twee mannen later kiezen verschillen hemelsbreed: Lisa van Adam is zorgzaam en staat met beide benen op de grond; Rebecca van Michael kan haar draai niet vinden – niet in het huwelijk, niet in de kunst en al helemaal niet in het moederschap, dat ze als verstikkend ervaart. Veel spanningen blijven lang onderhuids, maar wanneer het ten slotte tot een

uitbarsting komt, blijkt hoe wankel alle intermenselijke bouwwerken aldoor al waren. De vraag wordt dan ook opgeworpen of de manier van leven op 'Egypt' nog wel op dezelfde voet kan worden voortgezet – een thema dat typisch Brits lijkt, maar natuurlijk eigenlijk universeel is.

Cusk ziet kans behartigenswaardige observaties over feminisme, huwelijk en samenleven te vervlechten en en passant niet malse kritiek te leveren op het reilen en zeilen van de relaties van de 'spelers' en hun motieven.

Op 13 juni 2007 geeft Rachel Cusk acte de présence op de 'Avond van de Engelse en Ierse literatuur' die uitgeverij De Bezige Bij organiseert in Felix Meritis in Amsterdam. Samen met de auteurs Edna O'Brien en Esther Freud wordt zij dan geïnterviewd door Kristien Hemmerechts. De avond begint om 20.15 uur. Zie de website van Felix Meritis voor [het programma](#).



Joshua Spanogle, *Infectie*, in de vertaling van **Richard Kwakkel** verschenen bij [The House of Books](#). (Oorspronkelijke titel: *Isolation Ward*)

Arts en bio-ethicus Joshua Spanogle putte uit eigen ervaring en schreef een medische thriller met veel vaart. Hij laat zijn alter ego, medisch rechercheur Nate McCormick, het bloedige spoor volgen dat een onbekend virus trekt naar een huiveringwekkende ontknoping.

Het ingewikkelde medische jargon op het grensgebied van geneeskunde, infectieziektenbestrijding en moleculaire biologie was niet eens het grootste probleem. Exotische hemorragische koorts vinden je in het *Geneeskundig woordenboek* of de *Codex Medicus*, en de hogedrukchromatograaf wel op de website van een bedrijf dat medische apparatuur verkoopt. Maar wat zeggen verpleegkundigen en artsen onderling op de afdeling tegen elkaar? Wat roepen die als de monitor ineens een vlak lijntje laat zien en vervaarlijk begint te tuten, en ze dat, eh, karretje willen hebben met die, eh, tja, strijkbouten, die ze op de halfdode patiënt plakken om die weer tot leven te zappen? Soms zit er niks anders op dan gewoon maar een verpleegkundige aan te schieten als je toevallig toch op ziekenbezoek bent. Ik sta iedere keer weer versteld van de bereidheid van deskundigen, van artsen tot notarissen, van kappers tot hoedenmaaksters en van preparateurs tot fotografen, om leemten in de kennis van vertalers op te vullen.

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek
<http://www.boekvertalers.nl>



Italiaans voor beginners, door Erica James, in de vertaling van **Els Franci** verschenen bij uitgeverij De Kern. (Oorspronkelijke titel: *Gardens of Delight*)

Een zomerse vrouwenroman die zich afspeelt in Engeland en Italië. Echt een boek voor mee op vakantie. Bij het vertalen mocht ik zelf eventjes zwijmelen tijdens het opzoeken van informatie over bezienswaardigheden, te weten huizen met beroemde tuinen, rond het Comomeer. Erica James heeft voor dit boek de Romantic Novel of the Year Award ontvangen. Een boekbeschrijving kun je lezen op Chicklit.nl.



De dochter van de minnares, door A.M. Homes, in de vertaling van **Wim Scherpenisse en Gerda Baardman** verschenen bij [De Bezige Bij](http://DeBezigeBij.nl). (Oorspronkelijke titel: *The Mistress's Daughter*)

Autobiografisch relaas van de succesvolle Amerikaanse schrijfster A.M. (Amy) Homes over de draaikolk van gevoelens en belevenissen waarin ze belandt als ze op haar eenendertigste van haar ouders te horen krijgt dat ze geadopteerd is en dat haar biologische moeder graag contact met haar wil opnemen. Ze blijkt het resultaat te zijn van de buitenechtelijke verhouding tussen een getrouwde, aalgladde zakenman en een eenzaam, neurotisch meisje dat bij hem werkte. Na lang aarzelen spreekt ze met haar beide biologische ouders afzonderlijk en probeert ze vat te krijgen op haar tot nu toe verzwegen verleden. Ze belandt van de ene pijnlijke situatie in de andere en besluit na een aantal onthutsende ontmoetingen dat ze haar biologische ouders niet meer wil zien. Na het onverwachte overlijden van haar biologische moeder stort Amy zich als een terriër op het verleden,

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

ze speurt op internet en in allerlei archieven en overweegt zelfs een rechtszaak tegen haar biologische vader aan te spannen om openheid af te dwingen. Een ontroerend en verbijsterend boek. Op de website van Wim Scherpenisse kun je [een kort fragment](#) lezen.